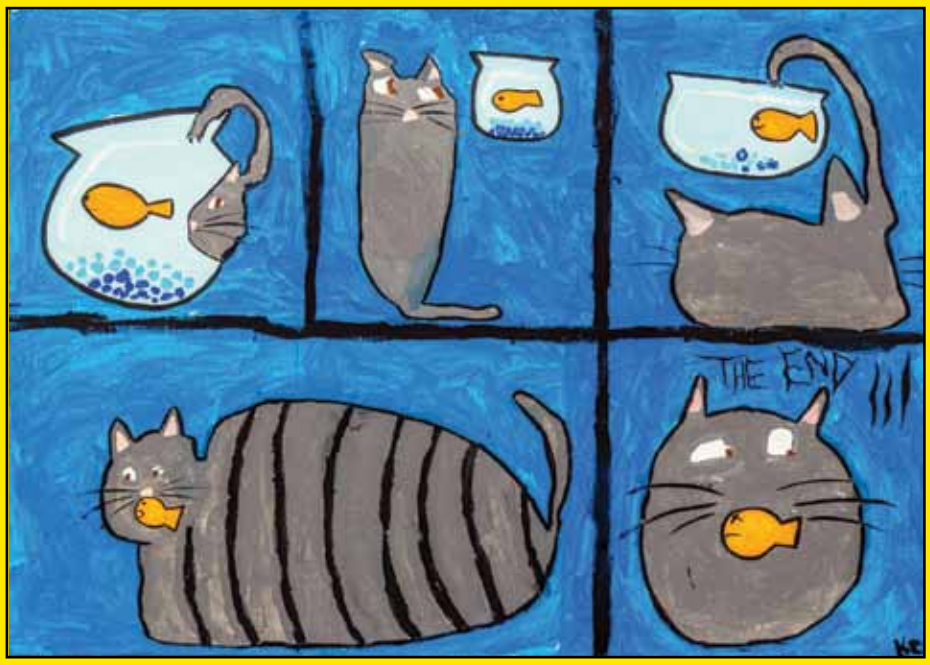
El Centro para las Artes de Wells Fargo realizará una exhibición el 10 de agosto mostrando los trabajos creativos de los niños de 4:30 a 7:30 PM

One City Arts student exhibition, August 10, 2014 from 4:30 to 7:30 p.m. at the Wells Fargo Center for the Arts • Photos by Jeff Kan Lee



*Pintura de **Kevin Santiago,** quien tiene 8 años de edad. Painting by **Kevin Santiago, 8.***

***Stephanie Flores,** quien tiene 7 años de edad, pintó este perro espacial en el programa de "Once City Arts" en la Escuela Secundaria Cook. **Stephanie Flores,** 7, painted this space dog at the One City Arts program at Cook Middle School.*

*Detalle de la pintura de **Michelle Torres Romero.** Detail of **Michelle's** painting.*

*Pintura de **Steven Morrison,** quien cuenta con 14 años de edad. Painting by **Steven Morrison, 14***

*(Izquierda) **Sandra Aguilar,** quien tiene 14 años de edad, y (derecha) **Daisy Soto,** con 12 años de edad, muestran con gran ogrillo el arte que realizaron en el programa de "Once City Arts" en la Escuela Secundaria Cook. (Left) **Sandra Aguilar,** 14, painting, and (Right) **Daisy Soto,** 12, proudly displaying art done at the One City Arts program at Cook Middle School.*

Evan Livingstone
Abogado Se Habla Español
740 4th St, Ste 215, Santa Rosa, CA 95404
TEL **(707) 206-6570** • FAX **(707) 676-9112**
www.helpbk.com • www.evanlivingstone.com

- Bancarrota
- Compensación de Trabajadores
- Disabilidad/Incapacidad
- Casos Penales
- Inmigración
- Lesiones Personales
- Derecho de Familia
- Otras Demandas

Abogado Evan Livingstone
Habla su idioma.
No se precupe.
Llámalo al **(707) 206-6570**

Ayuda a la gente a presentar la bancarrota bajo las leyes de los Estados Unidos.

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.
Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

statefarm.com®

State Farm®

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

1304112

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.

Mariano Azuela (1873-1952) • por/by A. V. Martínez • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez

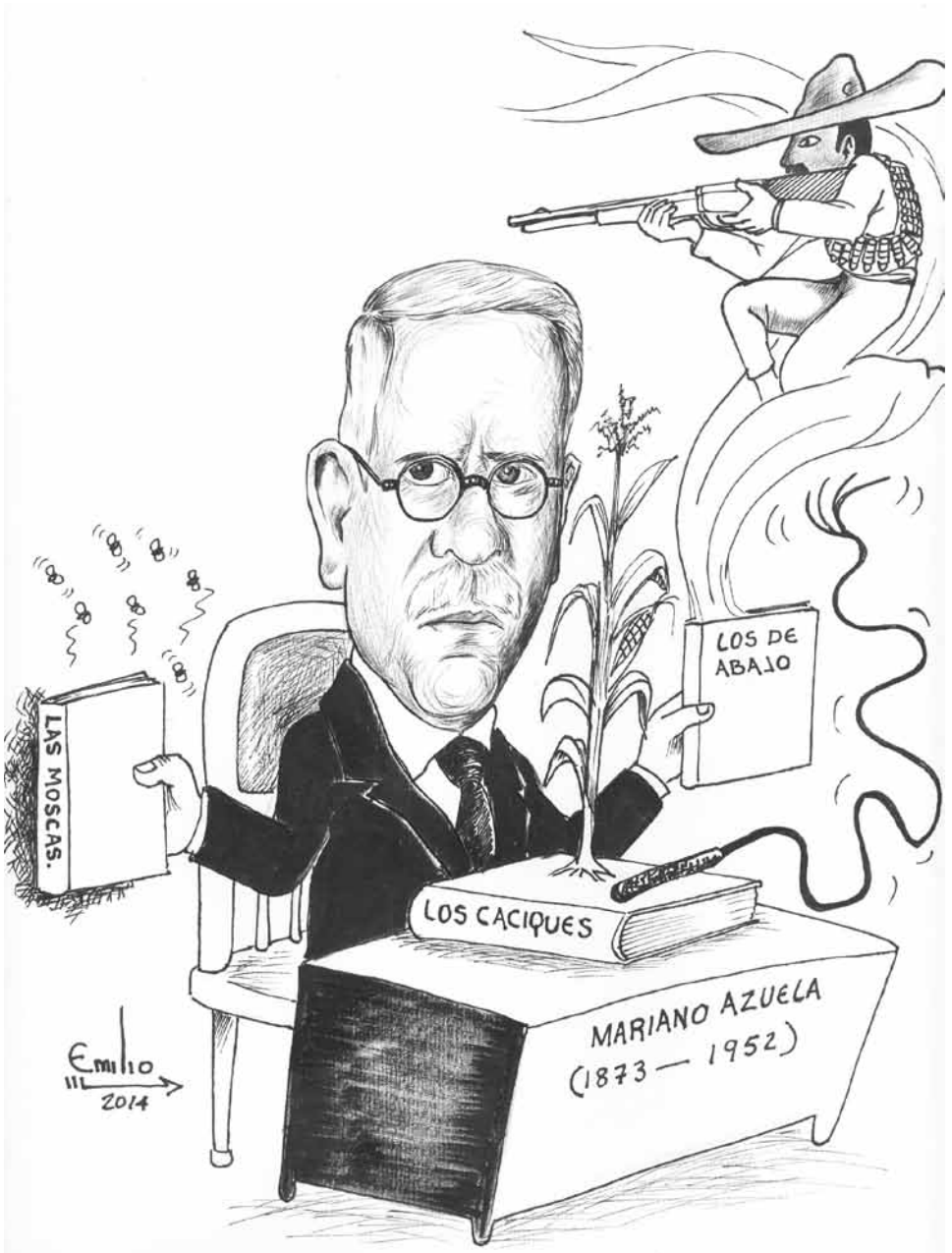
Mariano Azuela fue un autor y médico mexicano nacido en Lagos de Moreno, en el estado de Jalisco, a finales del siglo XIX. Es mundialmente conocido por sus 20 novelas que narran la Revolución Mexicana de 1910.

En 1899, Azuela obtuvo la carrera de medicina en la Ciudad de Guadalajara y trabajó como doctor varios años en su ciudad natal y en la Ciudad de México. Su carrera literaria arrancó en 1896 con una serie de artículos titulados 'Impresiones de un estudiante', que aparecieron en un periódico de la Ciudad de México. No fue hasta once años más tarde que el Dr. Azuela publicaría su primera novela, 'María Luisa', a la que le siguieron 'Los fracasados' un año después y 'Mala yerba' en 1909.

Con la elección de Francisco I. Madero como presidente de México en 1911, Azuela se convirtió en alcalde de Lagos de Moreno. Pero su desilusión con la política se manifestaría rápidamente en su primera novela sobre la Revolución: 'Andrés Pérez maderista.' Con la caída del régimen de Madero, Azuela se unió a las fuerzas revolucionarias como médico militar y se convirtió en testigo clave del sangriento conflicto. Inspirándose en sus experiencias sobre el campo de batalla, Azuela escribió 'Los de abajo' en 1915 – su novela más importante, que sería traducida en varios idiomas años más tarde, y que está considerada la mejor novela sobre la Revolución mexicana.

En 1916 Azuela dejó El Paso (Texas) por la Ciudad de México y escribió novelas críticas de la lucha revolucionaria que incluyen 'Las moscas' (1918) y 'Los caciques' (1917). A estos trabajos le siguieron muchas otras novelas sobre la revolución, algunas de las cuales serían dramatizadas y convertidas en películas.

Azuela pasó sus últimos años trabajando como médico entre los pobres de la Ciudad de México. Sus muchos artículos y novelas le hicieron merecedor del Premio Nacional de Literatura en 1949. Azuela murió en la Ciudad de México el 1 de marzo de 1952 y fue enterrado en la Rotonda de los Hombres Ilustres, el equivalente mexicano a la Abadía de Westminster.



El conocido caricaturista mexicano, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

Mexico's renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

***Mariano Azuela** was a Mexican author and physician born in Lagos de Moreno, in the state of Jalisco, at the end of the 19th Century. He is best known for his 20 novels that chronicle the Mexican Revolution of 1910.*

In 1899, Azuela obtained a medical degree in the city of Guadalajara and worked as a Doctor for several years in his native town and Mexico City. His literary career started in 1896 with a series of articles entitled 'Impresiones de un Estudiante' *(A student's impressions), which appeared in a Mexico City newspaper. It was not until eleven years later that Dr. Azuela published his first novel, 'María Luisa,' which was followed by* 'Los Fracasados' *(The Failures) one year later and* 'Mala yerba' *(Weeds) in 1909.*

With the election of Francisco I. Madero as president of Mexico in 1911, Azuela became mayor of Lagos. But his disappointment with politics would soon become known in his first novel about the Revolution: 'Andrés Pérez maderista.' *With the fall of Madero's regime, Azuela joined the revolutionary forces as an army doctor and became a key witness to the bloody conflict. Drawing inspiration from his experiences in the battlefield, Azuela wrote* 'Los de abajo' *(The underdogs) in 1915 – his most important novel that would be translated into different languages years later and considered the greatest novel of the Mexican Revolution.*

In 1916, Azuela left El Paso (Texas) for Mexico City and wrote novels critical of the revolutionary struggle that include 'Las moscas' (1918) and 'Los Caciques' *(1917). Many other novels about the Revolution followed, some of which were dramatized and made into movies.*

Azuela spent his last years working as a Doctor among poor in Mexico City. His many writings and novels earned him the National Prize for Literature in 1949. Azuela died in Mexico City on March 1, 1952, and was buried in Mexico's equivalent of Westminster Abbey, the Rotonda de Hombres Ilustres.

LOS ENANITOS TOREROS VIENE DE LA PÁGINA 7

que son criados en las haciendas. Estos es debido a que es impredecible y este tipo de toros no sabe de qué se trata la capa roja. El ternero negro cruzado que estamos viendo es probablemente tan sólo una hojuela. Ahora este toro responde diferente dependiendo de cada uno de los enanitos hasta que alcanza a Jimmy Gonzáles. Jimmy es un poco más alto que los demás y viste un "traje de luces" verde. Cada vez que intenta, el torito no lo llega a alcanzar por unas cuantas pulgadas. Cada vez que Jimmy se le acerca al torito, la audiencia empieza a gritar.

LAS SENSIBILIDADES MORALES SE VEN RETADAS

"*No fue un espectáculo de toros brillante. Fue tan sólo un espectáculo de toros perfecto*", escribió Ernest Hemingway en "Muerte en la tarde". Ése día fue una tarde caliente en Sacramento en el polvoriento rodeo que mágicamente ofreció algo a toda la audiencia. Para aquellas personas "políticamente correctas" fue una oportunidad de tener el reto de las sensibilidades morales de uno a través de la demostración infinita del "abuso de animales", del "abuso de los discapacitados", de "beber cerveza hasta emborracharse" y del "trato como objetos" a las hermosas jovencitas que representaban a sus comunidades como las "Princesas de las Fiestas Patrias". Para el resto de la audiencia, simplemente estábamos disfrutando de este evento.

¡Pero espere! ¡Las cosas se pusieron mejor! Gildardo Madrigal está negociando el producir un "reality show" en el que participarán "Los enanitos toreros" ¡Apoye a estas personas pequeñas! ¡Veámoslos enviar a la serie de "Duck Dynasty" al fondo del pantano!

BULLFIGHTER BURLESQUE CONTINUED FROM PAGE 7

by inches. Each time he gives the *torito* a free shot. Each time the crowd roars.

MORAL SENSIBILITIES CHALLENGED

"It was not brilliant bull fighting. It was only perfect bull fighting." wrote Ernest Hemingway in Death in the Afternoon. It was a hot afternoon that day in Sacramento at a dusty rodeo that magically offered something for everybody. For the politically correct it was an opportunity to have one's moral sensibilities challenged through endless demonstrations of "animal abuse", "disabled abuse" "binge beer drinking" and "objectification" of pretty young ladies representing their communities as *"Princesas* of the *Fiestas Patrias".* For the rest of us, we merely had a good time.

But wait—it gets better! Gildardo Madrigal is negotiating to produce a reality series starring *Los Enanitos Toreros.* Support the little people! Let's watch them send *Duck Dynasty* back to the swamp

CITIZENSHIP CIUDADANIA

FREE Citizenship Class!

¡Clase GRATIS de Ciudadanía!

August 21 – December 18, 2014
21 de agosto – 18 de diciembre

Thursdays
los jueves
6:00 – 9:00 p.m.

Catholic Charities office - Santa Rosa
987 Airway Court (off Piner Rd.)
En la oficina de Caridades Católicas (cerca de Piner Rd.)

- Estudiar para el examen de historia y civismo de los Estados Unidos
- Preparación para su entrevista con Inmigración
- Mejorar su inglés

- Study for the U.S. history & civics exam
- Prepare for your Immigration interview
- Improve your English

LLAME PARA REGISTRARSE!
CALL EARLY TO REGISTER!

Catholic Charities of the Diocese of Santa Rosa

Catholic Charities Immigration Services
987 Airway Court, Santa Rosa
707.578.6000

THE JEWISH FREE CLINIC HAS A NEW HOME

50 MONTGOMERY DRIVE, SANTA ROSA 95404 • PHONE 707-585-7780

See more photos by Ani Weaver at www.lavoz.us.com – Photo Gallery

Drawing on Jewish traditions of Tzedakah (charity) and Tikkun Olam (repairing the world), we offer free medical care for anyone in need, without regard to ethnicity, race or religion. We offer an atmosphere of respect, empowerment and partnership with our patients, and strive to assist them in attaining full health and well-being. Since 2001, the Jewish Community Free Clinic (JCFC) has been providing completely free medical care to anyone in need, regardless of any discriminating factors. From our first days in a one room club-house to our fully equipped medical offices that we occupy today, the JCFC offers services to anyone in need who finds themselves without health coverage.

Come to the JCFC for primary care medicine, acupuncture, employment evaluations, women's health care, medications, and laboratory services. All of these services are available completely free of charge. Regular volunteer physicians, nurse practitioners, physician assistants and nurses rotate each week, and are supplemented by a referral network of volunteer physician specialists. Clinic volunteers offer not only medical and nursing care, but also social services, and referrals to other community resources. We offer services 7 days a week at our primary care drop-in clinics and for specialty care by appointment. Read through our website to learn more about us and call us to get for information (707-585-7780).

The Jewish Community Free Clinic Offers

- **Family medicine and health consultations**
- **Treatment for minor health problems**
- **Access services for the chronically ill**
- **Education about health and nutrition**
- **Community resource info and referrals**
- **Free food for those in need**
- **DMV physicals (Wednesdays only)**
- **Women's health (Wednesdays only)**
- **Acupuncture (Fridays only)**
- **Well-child exams**
- **Work and school physicals**
- **Vaccines for children and adults**
- **CalFresh (Food Stamps) Enrollment Assistance**
- **Outreach and Info for Covered California**
- **Referrals to permanent medical homes**
- **Diabetes Wellness referrals**

*Fotos de/photos by **Ani Weaver***

CLINIC HOURS. Unless otherwise noted, our clinics are drop-in based on a first come first served policy. It is always best to arrive EARLY, at least a half hour before opening time!

MONDAYS. 9:30 to 11 AM and 5:30 to 7:30 PM: Primary Care/Family Practice.

TUESDAYS. 3:00 to 4:30 PM: Primary Care/Family Practice. Well-Child Clinic/Vaccines for Children Program *Note: We encourage all parents to bring their children on Tuesday afternoons for well-child exams and vaccines. Please bring your child's yellow immunization card (even if it is from out of the country). Adults may also be seen on Tuesdays afternoons as space permits, allowing children to have priority*

WEDNESDAYS. 9:30 AM to 2:00 PM. Beginning again in September Physicals and Women's Health Clinic (Appointment Only) ***Note:*** *This clinic is for patients seeking free physicals as well as women's health services. Call 707-585-7780 to schedule an appointment. 5:30 to 7:30 PM: CalFresh (food stamps) Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only).* ***Note:*** *On Wednesday evenings, pro bono lawyers and trained CalFresh enrollment counselors will assist individuals and families with accessing community benefits and resources, including free legal consultations. Call 707-585-7780 to schedule an appointment or learn more.*

THURSDAYS. 5:30 to 7:30 PM, Primary Care/Family Practice

FRIDAYS. 9:00 AM to 5:00 PM. Beginning again in September, Acupuncture Health Clinic, (Appointment Only). Note: On Fridays free acupuncture is provided to the uninsured. Clients need to come to one of our drop-in primary care clinics first so they can get an acupuncture referral and appointment.

If your apartment search is going nowhere, it could be discrimination.

We just rented the last apartment. There are several applications ahead of yours. We seem to have misplaced your application. Sound familiar?
It could be housing discrimination — and that's against the law.

Si su búsqueda de apartamento lo está llevando a ningún lado, puede ser por discriminación.

Acabamos de alquilar el último apartamento. Hay varias solicitudes primero que la suya. Parece que extraviamos su solicitud. **¿Le suena parecido? Puede ser un caso de discriminación en la vivienda — y eso es contra la ley.**

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LO QUE ESTABLECE LA LEY Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 1-800-669-9777 TDD 1 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
Se habla español TDD: 800 735.2922
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (415) 491-9677

Cuidando a nuestros hijos • Caring for our children

Dr. David Anglada-Figueroa

El Dr. David Anglada -Figueroa *es un psicólogo clínico apasionado por las familias y los niños, además un portavoz de* ***Primeros 5 del Condado de Sonoma.*** *Primeros 5 alienta a los padres a leer, hablar y jugar todos los días con sus bebés. Para obtener más información, visite* ***www.primeros5condadodesonoma.org***

Dr. David Anglada-Figueroa *is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for* ***First 5 Sonoma County.*** *First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their babies. For more information,* ***visit first5sonomacounty.org.***

PREPARANDO A LOS HERMANOS MAYORES PARA EL NUEVO BEBÉ

La noticia de un nuevo bebé que viene trae gran alegría y entusiasmo, pero a veces los niños mayores también pueden sentirse amenazados o preocupados. "¿Se van a olvidar de mí?" "¿Qué voy a hacer cuando llegue el bebé?" ¿Cómo podemos preparar a nuestros hijos más grandes para ser parte de la vida y el desarrollo de su nuevo hermano pequeño?

SUPERAR LOS CELOS

Algunos niños se sienten celosos de su nuevo hermanito. Se pueden preguntar si van a dejar de ser "especiales" a los ojos de sus padres. Algunos incluso pueden pensar que sus padres no van a tener suficiente tiempo para jugar con ellos o que el nuevo bebé va a llevarse sus juguetes.

Para ayudar a su hijo a superar estos sentimientos, proporcione ideas claras y positivas acerca de lo que él o ella pueden esperar cuando llegue su hermanito. Asegure a su hijo que él seguirá siendo especial y querido para ayudarlo a sentirse menos celoso o inseguro. Establezca rutinas diarias de jugar, leer y/o hacer algo especial con su hijo mayor, aún por unos pocos minutos cada día durante el embarazo. Siga estas rutinas después de que nazca el nuevo bebé, así ayudará a que su hijo se sienta amado y cuidado.

¿CÓMO PREPARARSE PARA EL GRAN DÍA?

A continuación se presentan algunas ideas para ayudar a su hijo mayor a prepararse para el día en que llegue el nuevo bebé:

- Involucre a su hijo mayor en su embarazo. Algunos hospitales o clínicas ofrecen clases para hermanos. Hable con su médico acerca de llevar a su hijo a las citas médicas para escuchar el latido del corazón del bebé o incluso ver al bebé en una ecografía o ultrasonido.
- Comparta los recuerdos positivos acerca de cuándo el hermano mayor era un bebé.
- Lea historias sobre cómo otros niños han experimentado la llegada de un bebé.
- Explíquele a su niño lo que va a pasar cuando nazca su hermano. Puede decirle: "*Cuando mamá vaya al hospital, te quedarás con tu abuela. Podrás venir a visitarme a mí y tu nuevo hermano*". Esto puede ser muy útil y tranquilizador para su hijo.

Continúa en la siguiente página...

PREPARING OLDER SIBLINGS FOR THE NEW BABY

News of a new baby coming brings great joy and enthusiasm, but sometimes older children may also feel threatened or worried. "Will they forget about me?" "What will I do when the baby comes?" How can we prepare our older children for being part of the life and development of their new little sibling?

OVERCOMING JEALOUSY

Some children will feel jealous of their new sibling. They may wonder if they will stop being "special" in their parents' eyes. Some may even think that their parents won't have enough time to play with them or that the new baby will take their toys.

To help your child overcome these feelings, provide positive, clear ideas about what he or she can expect when his sibling arrives. Reassure your child that he will still be special and loved to help him feel less jealous or insecure. Set daily routines of playing, reading, and/or doing something special with your older child, even for just a few minutes each day during the pregnancy. Continue these routines after the new baby is born. This will help your child feel loved and cared for by you.

GETTING READY FOR THE BIG DAY

Here are some ideas for helping your older child prepare for the day when the new baby arrives:

- Involve your older child in your pregnancy. Some hospitals offer sibling classes. Talk with your doctor about bringing your child to your medical appointments to listen to the baby's heart beat or even see the baby in an ultrasound sonogram.
- Share positive memories about when the older sibling was a baby.
- Read stories about how other children have experienced the coming of a new baby.
- Explain to your child what will happen when his sibling is born. Tell him, "When mommy goes to the hospital, you will stay with grandma. You will be able to come visit your new brother or sister and me." This can be very helpful and reassuring for your child.

SUPPORTING YOUR BABY'S DEVELOPMENT

The best way to support your baby's development is by playing, reading, talking, singing, and stimulating your baby's brain in many ways. Your older child can be a great help with these activities. Tell your older child he can be your helper by talking to the baby and by just being a big brother or sister.

THE JOY OF BEING THE BIG SIBLING!

Tell your child how proud you are of the positive influence she is having on her new sibling. Thank her for playing, talking, singing, or reading to the baby. Praise your older child for the things she does well, because soon enough your baby will be learning from her example.

Temperamento: Otra manera de entender la conducta infantil • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y Rona Renner, RN

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

¿Son sus niños muy diferentes a lo que usted esperaba? ¿Se pregunta a veces dónde aprendió su niña a ser tan extrovertida y voluntariosa, o por qué su niño es tan callado y reservado? Cuando entendemos el temperamento de los niños podemos apreciar más claramente su estilo único.

El "temperamento" es la manera de responder primera y más natural de las personas. Es nuestra forma de ser y de desenvolvernos en el mundo. De la misma manera que algunos bebés nacen con mucho cabello y otros casi calvos, algunos niños son enérgicos desde su nacimiento y querrán interactuar con usted todo el tiempo, mientras otros están contentos jugando calladamente en la cuna mientras usted prepara la cena. Nuestros niños vienen a este mundo con un estilo propio particular.

Los temperamentos no son buenos o malos, pero algunos niños son más difíciles de criar que otros. Mucho depende también del temperamento suyo, y de cuán compatibles son el temperamento de los niños con el de sus padres. Por ejemplo:

• Su hija enérgica tal vez quiera que usted practique fútbol con ella en cuanto se despierte, pero usted tiene un nivel de energía más bajo y preferiría sentarse a leer el periódico o dormir la mañana. La energía de su niña quizás le resulte molesta, aunque sea normal para ella.

• Su hijo puede ser sensitivo a lugares y personas desconocidos y le tomará tiempo entrar en confianza, así que cuando van a casa de familiares querrá sentarse en su falda. El que usted sea amistoso y gregario no significa que su hijo también lo será. Déle tiempo para que se sienta cómodo, y entonces se atreverá a jugar con los otros niños.

• Usted quizás reacciona intensamente y grita fácilmente. Su niña puede ser baja en intensidad y sensitiva al volumen alto. Cuando usted grita, ella tenderá a llorar. Trate de bajar el volumen de su voz y háblele una vez usted se haya calmado. Por otro lado, tal vez tenga una niña alborotosa que reacciona intensamente. Si es así, respire profundamente y cuente hasta 10 antes de responderle, y evitará una gritería.

• Algunos padres de familia se adaptan fácilmente, y se impacientan con el niño a quien le toma tiempo alistarse para salir en la mañana. Reduzca su velocidad y déle instrucciones claras sobre lo que espera que haga, y un reloj con alarma para que sepa cuando sea hora de salir.

Conocer el temperamento es una herramienta útil para el proceso interminable de desarrollar una relación sana con nuestros. Aprenda más sobre este tema leyendo "Cómo Desarrollar El Temperamento De Su Hijo" por Beverly LaHaye, y "Por favor, compréndeme: tipos de carácter y temperamento" por David Keirsey y Marilyn Bates.

Para más información e inspiración, visite www.nuestrosninos.com y escriba a la Doctora Marisol a Marisolmunozk@gmail.com.

TEMPERAMENT: ANOTHER WAY TO UNDERSTAND CHILDREN'S BEHAVIOR

Is your child growing up to be very different than you expected? Do you sometimes wonder where your daughter learned to be so outspoken and strong willed, or your son s o quiet and reserved? Understanding a child's temperament can help you step back and see his or her unique style more clearly.

"Temperament" is a person's first and most natural way of responding. It's the way they tend to be and move in the world. Just as some babies are born with a lot of hair and others with little or no hair, some children are high energy right from birth and may want to interact with you all the time, while others are happy to play quietly in their crib while you make dinner. Our children come into the world with a style all their own.

There are no good or bad temperaments, but some children are more challenging to raise than others. So much also depends on your temperament, and how well you and your child "fit" with each other. For example:

• Your high-energy daughter may want you to practice soccer with her when she wakes up, but you may have lower energy and want to sit and read the paper or sleep in. Her energy might annoy you, even though it's normal for her.

• Your son may be slow to warm up and sensitive to new places and people, so when you go to a relative's home he may want to sit on your lap. Just because you're outgoing and friendly, doesn't mean that he will be that way. Give him time to get comfortable, and then he's bound to venture out and play with the other children.

• You might be intense in your reactions, and yell easily. Your child might be low in intensity and sensitive to loud noise. When you yell, she may cry easily. Do your best to lower your voice and talk to her after you've calmed down. On the other hand, you may have a child who is loud and reactive. If so, take a deep breath and count to 10 before responding to her, in order to avoid a yelling match.

• Some parents are fast adapting and are impatient with a child who is slow to get ready to go out in the morning. Slow down a bit, and give your son clear instructions about what you expect, and a timer so he'll know when it's time to leave.

Understanding temperament is a tool to use in the never-ending process of building a healthy relationship with your child.

For a more extensive review of this topic and many practical tips, check out Nurse Rona Renner's book *"Is that Me Yelling?: A Parent's Guide to Getting Your Kids to Cooperate Without Losing your Cool"*.

For information and inspiration, go to www.nurserona.com and www.childhoodmatters.org and visit www.nuestrosninos.com and contact Doctora Marisol at Marisolmunozk@gmail.com.

LA FERIA DE LA INMIGRACIÓN

*El Programa de Inmigración de Caridades Católicas de la Diócesis de Santa Rosa llevará a cabo el evento de **"La Feria de la Inmigración"** el próximo domingo 17 de agosto de 2014 de 1:00 a 4:30 PM, en las instalaciones de la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, 8400 Old Redwood Hwy., en Windsor. Se estarán proporcionando consultas de inmigración GRATIS. Contaremos con nuestros representantes de inmigración acreditados por el Departamento de Justicia de los Estados Unidos y dos reconocidos abogados de la localidad. Además habrá entretenimiento familiar, puestos de información de salud y beneficios, venta de comida, entre otros. ¡NO FALTEN!*

IMMIGRATION FAIR

*The Immigration Program of Catholic Charities of the Diocese of Santa Rosa will hold an **Immigration Fair on Sunday August 17th from 1:00 to 4:30 pm at Our Lady of Guadalupe Parish, in Windsor, CA.** We will be providing FREE IMMIGRATION CONSULTATIONS. Our BIA Accredited Representatives and two reputable Immigration attorneys will be there to provide free consultation services. There will be booths, family entertainment, health and benefits, food, and others. DON'T MISS THE EVENT!*

JUGANDO POR UN SUEÑO

VIENE DE LA PÁGINA 8

centrales del programa de fútbol es que la práctica deportiva es una parte integral del desarrollo del niño y de su éxito académico. Los pequeños no pueden saltar al terreno de juego hasta que no han completado la tarea escolar diaria. Ésta es la mejor manera de asegurar que el fútbol es un pasaporte a una vida más sana y a un futuro prometedor en una región como el este de LA que lucha contra elevados niveles de pobreza.

PREPARANDO A LOS HERMANOS MAYORES...

VIENE DE LA PÁGINA 14

APOYANDO EL DESARROLLO DE SU BEBÉ

La mejor manera de apoyar el desarrollo de su bebé es jugando, leyendo, hablando, cantando y estimulando el cerebro de su bebé de muchas maneras. Su hijo mayor puede ser una gran ayuda para estas actividades. Dígale a su hijo más grande que puede ser su ayudante hablando con el bebé y por simplemente ser un hermano o hermana mayor.

¡LA ALEGRÍA DE SER EL HERMANO MAYOR!

Dígale a su hijo lo orgulloso que está de la influencia positiva que está teniendo en su nuevo hermano. Dele las gracias por jugar, hablar, cantar o leerle al bebé. Felicite a su niño mayor por las cosas que hace bien, porque pronto su bebé va a aprender de su ejemplo.

Ortodoncia para niños y adultos
Don L. Wilson, DDS, MSD
$500 descuento de un tratamiento de ortodoncia. Traiga el promocional a la cita
Consulta gratuita incluye rayos X y Fotos Digitales
Los niños deben ser vistos a los 7 años
WilsonOrtho.com • 415-878-0240 • Novato

Saludos del Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma

¡Proyecto de transformación comunitaria promueve la salud en diferentes áreas!

sonoma county
DEPARTMENT OF HEALTH SERVICES

"EL REPORTE DE PORTRAIT OF SONOMA COUNTY" BASADO EN TRABAJOS PRELIMINARES

TRANSFORMATION SSR SOUTH SANTA ROSA

Portrait of Sonoma County (Retrato del Condado de Sonoma), es un reporte que fue recientemente publicado por el Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma (DHS, por sus siglas en inglés), este reporte muestra *"una mirada profunda a la forma en que los residentes del condado de Sonoma están manejando tres áreas fundamentales de su vida: la salud, el acceso al conocimiento y los estándares de vida"*. Community Action Partnership (Sociedad para la Acción Comunitaria) está trabajando en colaboración con DHS para dirigir estas áreas a través del *Community Transformation Project* (Proyecto de Transformación Comunitaria). La meta es comprometer a los residentes a que participen en el proceso de mejoramiento comunitario desde la etapa de planeación hasta la etapa de implementación. Actualmente la mayor parte de este trabajo está siendo realizada en el área de Moorland, enfocándose en un plan que busca el mejoramiento de vecindarios específicos de ese sector.

Martha, quien es una residente del área de Moorland y cuenta con 20 años de edad, da vida a *Portrait of Sonoma County* al describir a su vecindario como "un lugar peligroso para los niños debido a que no cuenta con parques o lugares cercanos y seguros para jugar". En grupos de enfoque y entrevistas realizadas en el área de Moorland, los residentes proporcionan otros obstáculos en la salud y comparten elementos que sienten que podrían ayudar a tener una comunidad saludable. Estas personas quieren contar con banquetas, con un servicio de autobuses confiable, con alumbrado público, con programas dirigidos al mejoramiento de la vida de los jóvenes y con parques libres del ataque de pandillas y de la violencia. El verdadero reto está basado en relacionar a los residentes con aquellas personas que tienen influencia en la toma de decisiones de políticas. Una visión y una responsabilidad compartida en el desarrollo de estrategias para transformar el vecindario ayudarán a eliminar esa falta de servicios y darán una voz a la comunidad.

CONECTANDO LA SALUD PÚBLICA Y LA PLANEACIÓN DEL USO DE SUELOS

Healthy By Design: A Public Health and Land Use Planning Workbook ("Saludable por diseño: Un manual para la salud pública y la planeación en el uso de suelos), es un programa que promueve el establecimiento de una conexión entre la salud pública y la planeación del uso de suelos para resolver las enfermedades crónicas en las comunidades. Al concentrarse en áreas tales como el acceso a espacios abiertos y a la recreación al aire libre, asimismo el acceso a alimentos saludables y comunidades en las que se pueda caminar con seguridad, se tiene como consecuencia el mejoramiento de la salud para todos. *Community Transformation Project* ha contratado los servicios de una firma profesional de expertos en este campo para formar un plan consistente que los residentes del área de Moorland encuentren de gran valor y así iniciar el proceso de mejoramiento a través de la voz de esta comunidad.

Diversos métodos que apoyan un mayor compromiso cívico dentro de la comunidad son implementados conectándolos con aspectos relativos a los lugares donde las personas están y a dónde van, ofreciendo múltiples formas en las que las personas puedan participar en este proceso de planeación. En el pasado, las personas participaban con gran entusiasmo, pero se observa que con gran frecuencia las personas han estado olvidándose conforme las prioridades cambian o bien se pierden o ya no están disponibles las diferentes avenidas para la obtención de fondos. De acuerdo a *Portrait of Sonoma County, "El imponer una jerarquía de necesidades o lista de prioridades para la acción tomada de afuera solamente serviría para*

VEA **¡PROYECTO DE TRANSFORMACIÓN COMUNITARIA PROMUEVE LA SALUD EN DIFERENTES ÁREAS!** EN LA PÁG. 7

COMMUNITY TRANSFORMATION PROJECT PROMOTES HEALTHY NEIGHBORHOODS

THE "PORTRAIT OF SONOMA COUNTY" LAYS THE GROUNDWORK

The *Portrait of Sonoma County*, a report recently released by the Sonoma County Dept of Health Services (DHS), is an *"in-depth look at how residents in Sonoma County are faring in three fundamental areas of life: health, access to knowledge, and living standards."* The Community Action Partnership is working collaboratively with the DHS to address these areas through the Community Transformation Project. The goal is to engage residents in the process of community improvements from the planning stage to implementation. Currently, much of the work is being accomplished in Moorland, focusing on a plan for neighborhood specific improvements.

Martha, a 20-year-old Moorland neighborhood resident, brings the Portrait to life by describing her neighborhood as, *"…a dangerous place for children because there are no nearby parks or safe places to play."* In focus groups and interviews conducted in Moorland, residents reveal other barriers to health and share elements they feel will make up a healthy community. They want sidewalks; reliable bus service; street lighting; youth programs; and gang and violence free parks. The real challenge lies in connecting residents with those who make decisions and influence policies. A shared vision and shared responsibility in developing strategies to transform the neighborhood will help bridge the gap and give voice to the community.

CONNECTING PUBLIC HEALTH AND LAND USE PLANNING

The *Healthy By Design: A Public Health and Land Use Planning Workbook*, advocates for connecting public health and land use planning to address chronic disease in communities. Concentrating on such areas as access to open space and outdoor recreation, access to healthy food, and walkable communities improves health outcomes for all. The Community Transformation Project has enlisted the expertise of a professional design firm to come up with a plan consistent with what Moorland residents find valuable to begin the process of improvement through the voice of the community.

Methods that support greater civic engagement within the community are implemented by connecting with people where they are and where they go, offering multiple ways people can participate in this planning process. In the past, people participated enthusiastically, but have often been forgotten as priorities changed or funding streams were lost or otherwise unavailable. According to the *Portrait*, *"To impose a hierarchy of needs or list of priorities for action from outside would only serve to disempower these communities further."* With long-term goals in mind, we continue to seek participation from interested residents and key stakeholders in the neighborhood.

COMMUNITY INVOLVEMENT IS THE KEY TO SUCCESS

The Portrait provides us with a direction to help strengthen our neighborhoods with available resources. It also challenges us to do business differently. We must use strategies that maximize participation, educates residents, and keep communication open and uninterrupted. It is critical for community members to take part in the process by attending meetings and staying involved from beginning to end. According to Tim Reese, Executive Director of Community Action Partnership, "People must have a voice in the decisions that are going to impact their families and communities. As people understand how and why to get, and stay, involved, they are more likely to become champions for health in their own neighborhoods."

To find out more about the Community Transformation Project, find us on Facebook, Community Transformation Project—Community Action. To get involved in South Santa Rosa through volunteering, community service, and joining community groups visit ***http://www.capsonoma.org***

The Healthy By Design initiative aligns with Health Action, Sonoma County's collaborative effort to improve the health and health equity of all residents, and is funded by the Center for Disease Control and Prevention's (CDC) Community Transformation Grant (CTG) to improve the health of small communities across the nation.

¡PROYECTO DE TRANSFORMACIÓN COMUNITARIA PROMUEVE LA SALUD EN DIFERENTES ÁREAS! VIENE DE LA PÁGINA 16

eliminar el empoderamiento de estas comunidades". Al tener en mente objetivos a largo plazo, continuamos buscando la participación de los residentes interesados y patrocinadores claves en los vecindarios.

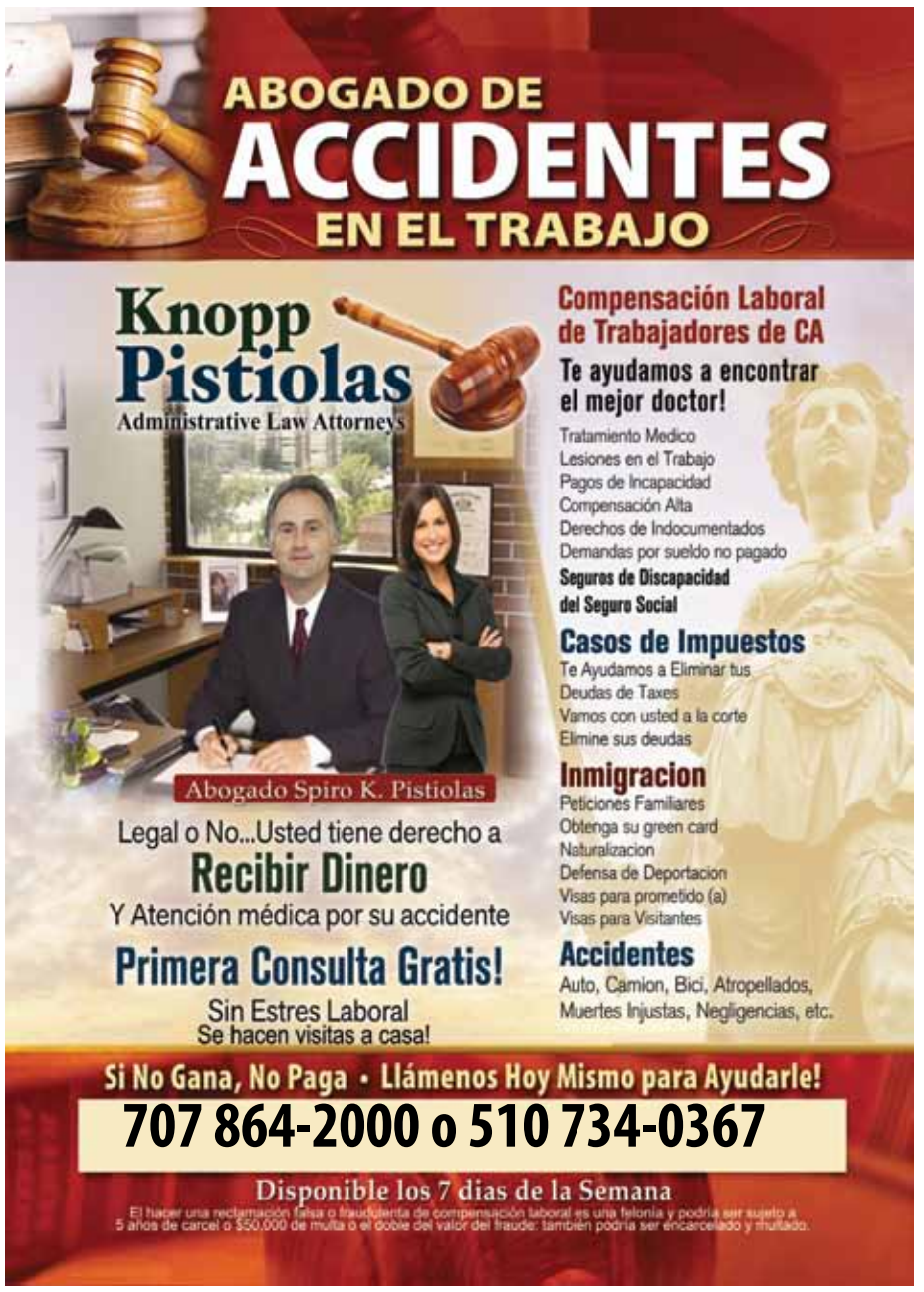
LA PARTICIPACIÓN COMUNITARIA ES LA CLAVE PARA LOGRAR EL ÉXITO

Portrait of Sonoma County nos proporciona una dirección para ayudar a fortalecer nuestros vecindarios con recursos que están disponibles. También establece un reto para que hagamos negociaciones en forma diferentes. Debemos hacer uso de estrategias que maximicen la participación, eduquen a los residentes y mantengan una comunicación abierta y sin interrupciones. Es un aspecto crítico el que los miembros de la comunidad participen en el proceso de asistir a las reuniones de trabajo y se mantengan involucrados desde el principio hasta el fin. De acuerdo a Tim Reese, director ejecutivo de Community Action Partnership, "*Las personas deben tener una voz en la decisiones que van a impactar a sus familias y sus comunidades. Conforme las personas van comprendiendo cómo y porqué hacerlo, mantenerse y participar, hay una mayor probabilidad de que se conviertan en campeones de la salud en sus propios vecindarios*".

Para investigar más sobre ***Community Transformation Project,*** *búsquenos en Facebook,* ***Community Transformation Project — Community Action.*** *Para participar en el área del sur de Santa Rosa a través de la realización de voluntariado, servicio comunitario y para unirse a estos grupos comunitarios visite* ***http://www.capsonoma.org***

La iniciativa de **Health by Design** *sigue los principios de Health Action (Acción para la Salud) y el esfuerzo colaborativo del condado de Sonoma para mejorar la salud y la igualdad en el acceso a la salud por parte de todos los residentes, asimismo los fondos son proporcionados a través del Subsidio para la Transformación Comunitaria (CTG, por sus siglas en inglés) del Centro para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés) para mejorar la salud de las comunidades pequeñas de toda la nación.*

Helping People. Changing Lives.
community Action PARTNERSHIP
AMERICA'S POVERTY FIGHTING NETWORK



BANCARROTA

¡Elimine su deuda! ¡Empiece de Nuevo!

ACABE CON:
- *Deuda de tarjeta de crédito.*
- *Llamadas amenazantes.*
- *Retención en su sueldo.*
- *Demandas legales.*
- *Juicios hipotecarios.*

PONGA NUESTRA EXPERIENCIA A TRABAJAR.
- *Precios accesibles.*
- *Planes con pagos fáciles.*
- *Podemos hacerle una cita en la noche o en fin de semana.*

BANKRUPTCY

Eliminate your debt! Get a fresh start!

STOP
- *Credit card debt*
- *Harassing calls*
- *Wage garnishments*
- *Lawsuits*
- *FORECLOSURES*

PUT OUR EXPERIENCE TO WORK.
- *Affordable fees*
- *Easy payment plans*
- *Evening and weekend appointments*

Oficinas legales de / Law Offices of

BRIAN BARTA

Desde 1992 / Since 1992

Comuníquese para obtener una consulta gratis
Call for a free consultation

707 577-7437

131 A Stony Circle • Suite 500 • SANTA ROSA

COME OUT AND MEET TWINKLE. This lovely lady is around 10 years old and is a very sweet old girl who is looking for the perfect lap to curl up on. You can meet her in the Forgotten Felines adoption room at the Rohnert Animal Shelter. Donations are also graciously accepted. She is waiting to meet you. Please come by and say "HI" soon. If you would like to make a donation to Forgotten Felines, we always take cat food, cat litter, toys and you can check out our wishlist on Amazon.com when you are shopping online. **Call 707-576-7999 for more information.**

CONOZCAN A TWINKLE. Esta guapa dama tiene 10 años y es una dulzura que busca un regazo donde acurrucarse. La pueden conocer en la sala de adopción de Forgotten Felines en el Refugio para Animales de Rohnert Park. Donaciones siempre son bienvenidas. Ella está esperando conocerte. Por favor ven pronto a saludarme. Si quieres hacer una donación para *Forgotten Felines*, siempre apreciamos comida y arena para gatos, juguetes y también puedes revisar nuestra lista en Amazon.com cuando estés comprando en línea o **pueden llamar al 707-576-7999 para más información.**

LA AYUDA COMIENZA AQUI:

Llame al 2-1-1

Conéctese con los servicios y personas que le puedan ayudar. El 2-1-1 esta disponible 24 horas al día. Es rápido, gratis y confidencial.

Sonoma County 2-1-1™ Get Connected. Get Answers.

LIVE UNITED United Way — United Way of the Wine Country

cal fresh — BETTER FOOD FOR BETTER LIVING

2-1-1: Que reúne a personas y servicios www.211wc.org

HELP STARTS HERE

CALL 2-1-1

A trained 2-1-1 call specialist will listen and connect you with the services and people that can help. Available 7 days a week, 24 hours a day, 2-1-1 is fast, free and confidential.

2-1-1: Bringing people and services together.

To advertise: 707 538.1812 or ads@lavoz.us.com • La Voz Bilingual Newspaper posts more jobs on Facebook!

STAR STAFFING

Se necesitan trabajadores con experiencia en trabajo de vinos. Cellar, líneas de embotellamiento, sorteadores de uva, operadores de forklift (montacargas) y más.

Now hiring experienced winery workers, Cellar, bottling line, sorters, forklift drivers and more.

Cloverdale office **707 894.4404**

Napa office **707 265.9911**

Petaluma office **707 762.4447**

Fairfield office **707 429.0200**

Sonoma office **707 939.4900**

Ukiah office **707 462.1113**

Santa Rosa office **707 575.5005**

www.starhr.com

*For current jobs with the **County of Sonoma,** the **City of Santa Rosa** and the **Santa Rosa City Schools,** plus important announcements about local events and opportunities, see **www.lavoz.us.com** for daily updates.*

SANTA ROSA CITY SCHOOLS

FAMILY ENGAGEMENT FACILITATOR (13 positions available)
Assists the site administrator in planning, organizing, and scheduling assessment activities. Provides assistance and information to parents and makes referrals to appropriate community resource and public assistance agencies.
Bilingual/Spanish required.
Salary: $13.37 per hour
Mon-Fri 8:00-5:00
Only online applications are accepted.
Please use the following link (all classified jobs available) to apply. Please click through to find Family Engagement Facilitator, 3 separate listings, and you may find another!
http://www.edjoin.org/searchResults.aspx?countyID=0&districtID=882&catID=3.
For more information, please email:
bgarcia@srcs.k12.ca.us

VENTA DE PUBLICIDAD EN RADIO. Condados de Lake y Mendocino. Se prefiere con experiencia. Somos empleadores que ofrecen igualdad de oportunidad. Kwine@kwine.com ó **707 462-4389.**

RADIO ADVERTISING SALES. Lake and Mendocino Counties. Exp. Pref. EOE Kwine@kwine.com or **707 462-4389.**

PART-TIME EMPLOYMENT:
*The Mike McGuire for State Senate Campaign is looking for self-motivated candidates to help lead a non-partisan voter registration initiative in Sonoma and Marin Counties. The ideal candidate will need to be bilingual, outgoing, hard working, enjoys working in teams and committed to bringing positive change to their community. Candidates should expect to work 20 hours per week registering voters and talking with community groups at local events and festivals, schools, in front of stores and at neighborhood gatherings. Pay is based on experience. Send resumes to **NextGenVotes@MikeMcGuireForSenate.com***

SANTA ROSA CITY SCHOOLS

STUDENT ENGAGEMENT ACTIVITY WORKER (7 positions available)
This position will support the implementation and supervision of enrichment activities and programs during recess, lunch and after school for elementary age children.
Bilingual/Spanish desired.
Salary: $ 13.37 per Hour (step 1)
Mon - Fri 8:00 – 5:00
Please use the following link to apply:
http://www.edjoin.org/viewPosting.aspx?postingID=587582
For more information, please email:
bgarcia@srcs.k12.ca.us

¡ LA VOZ YA ESTÁ EN FACEBOOK!

Únase a la comunidad bilingüe para enterarse sobre los últimos eventos, los puestos de trabajo disponibles. Visite la página del Periódico Bilingüe La Voz y "Like".

Únase al grupo: Los admiradores del Periódico Bilingüe La Voz para recibir lo último en información. Lea La Voz en línea en www.lavoz.us.com

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? ARE YOU A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL EMPLOYEES?
La Voz is becoming the "Craig's List" for bilingual/bicultural job opportunities. *Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the* ***La Voz Bilingual Newspaper Fans*** *Facebook group and the* ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.*** *Each post receives at least* ***3,500-4,000*** *hits and can be targeted to different areas in the North Bay!* ***Besides a boosted Facebook post, your message is also placed on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com.*** *For more information, please contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

Sam Rose, D.C.
707 495-7703
1400 N. Dutton
Suite 13
Santa Rosa,
CA 95401
fax:
707 526-5267

Free2Move Chiropractic

samrosedc@gmail.com
free2movechiropractic.com

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm Lunes/Monday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice
5:30–7:30 pm Miércoles/Wednesday Cal Fresh Enrollment Assistance & Medical Legal Partnership (Appointment Only)
5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice
50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

» Ayuda para pagar el recibo de energía.
» Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
» Comuníquese a *North Coast Energy Services* para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
» Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
» Licencia de contratista # 455152

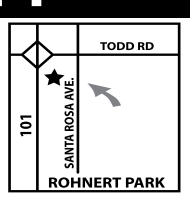
FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

» Utility Bill Assistance
» Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
» Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
» Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
» Contractor License #455152

966 Mazzoni St. Suite 3B , Ukiah, CA 95482
www.northcoastenergyservices.com
(707) 463-0303

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Diario Everyday /Agosto $1.85 por libra per pound

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

*We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.***

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*
707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)

Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

¡Espero que hayan disfrutado de estas vacaciones de verano! ¡Un nuevo y emocionante año escolar inicia el 20 de agosto de 2014!

We hope you've enjoyed your summer break! An exciting new school year starts August 20, 2014!

Elementary District: (707) 528-5272
High School District: (707) 528-5284

WEBSITE
www.srcs.k12.ca.us

211 Ridgway Avenue ♦ SANTA ROSA, CALIFORNIA 95401-4386

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.

Brock Nobili, Agent
Insurance Lic#: 0F54577
3338 N Texas Street Suite D
Fairfield, CA 94533
Bus: 707-425-1067

Imaze Hasnain, Agent
Insurance Lic#: 0G32725
701 Southampton Road
Benicia, CA 94510
Bus: 707-746-0350

Manuel C Morillo, Agent
Insurance Lic#: 0I18349
1240 Anderson Drive Suite 102
Suisun City/Fairfield, CA 94585
Bus: 707-399-9623

Maria Zuniga, Agent
Insurance Lic#: 0G32488
145 Plaza Drive
Vallejo, CA 94591
Bus: 707-642-4453

statefarm.com®

1304114

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm, Oficina Central, Bloomington IL

Del 28 de julio al 1 de septiembre

15 MINI COOPERS
+
150 PREMIOS EN EFECTIVO

¡TODOS LOS PREMIOS GARANTIZADOS!

SORTEOS A LAS 9 P.M. TODOS LOS VIERNES, SÁBADOS Y DOMINGOS

1 GANADOR DE UN **MINI COOPER**
10 GANADORES DE **$500 EN EFECTIVO**
¡EN CADA SORTEO!

1 DE SEPTIEMBRE
SORTEO DE PREMIOS NO RECLAMADOS

¡GANE EL DOBLE DE PARTICIPACIONES ANTES DE LAS 5 P.M. TODOS LOS DÍAS!

¡Todo el dinero en efectivo y todos los automóviles no reclamados serán sorteados!
¡Al menos 3 automóviles garantizados!

ORGULLOSAMENTE ASOCIADOS CON

EL MEJOR CASINO DE CALIFORNIA.

DESDE LA BAHÍA AL JUEGO
EN SÓLO 43 MINUTOS.

ROHNERT PARK @ 101 SALIDA 484

288 Golf Course Drive West
Rohnert Park, CA **P** 707.588.7100

GRATON
RESORT & CASINO™

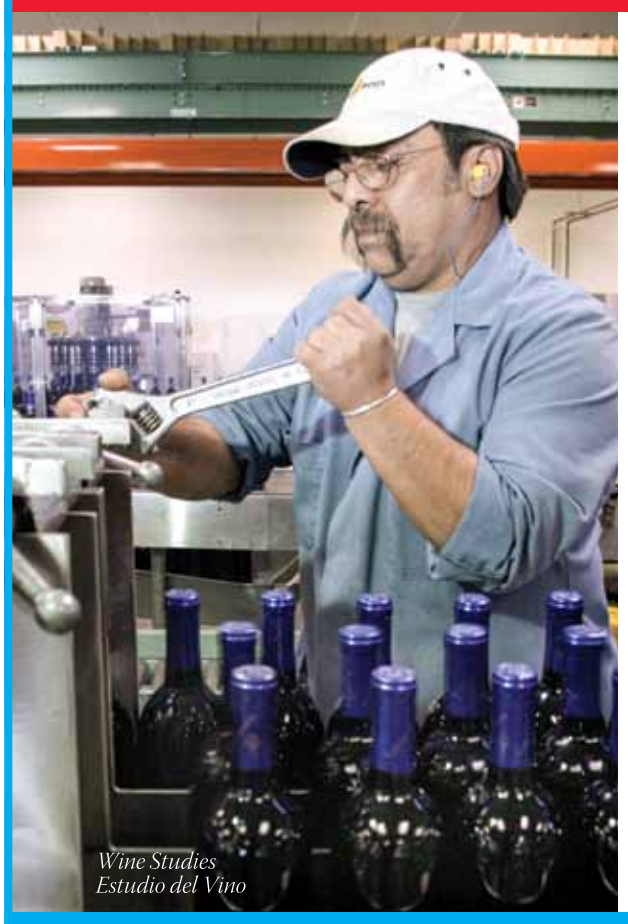
GRATONRESORTCASINO.COM

DEBE TENER UNA TARJETA DE RECOMPENSAS DE GRATON E IDENTIFICACIÓN VÁLIDA. LAS NORMAS COMPLETAS ESTÁN DISPONIBLES EN EL CENTRO DE RECOMPENSAS LA GERENCIA SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI CREE QUE TIENE UN PROBLEMA DE ADICCIÓN AL JUEGO, LLAME AL NÚMERO 1-800-GAMBLER PARA OBTENER AYUDA. ROHNERT PARK, CA.
© 2014 GRATON RESORT & CASINO

Plan now for fall
Planee ahora para el otoño

www.santarosa.edu/bienvenidos

SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE


Wine Studies
Estudio del Vino

Inviertaensu futuro

INVEST IN YOUR FUTURE

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
Inglés como segundo idioma (ESL)

COLLEGE SKILLS
Clases de habilidades para el colegio

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
Preparación para transferirse a la universidad

MORE THAN 160 CAREER TRAINING CERTIFICATES
Más de 160 certificados in carreras téchnicas

JULY 21	ONLINE REGISTRATION inscripción en línea
AUG 11	IN-PERSON REGISTRATION inscripción en persona
AUG 18	FALL CLASSES START! Comienzan las clases

AUGUST 9 & 16
SUPER SATURDAY SERVICES
Registration, Counseling, Assessment and more!

9 Y 16 DE AGOSTO
SERVICIOS SÚPER SÁBADO
¡Inscripciones, consejería, colocación y más!

ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO
APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONÓMICA: www.santarosa.edu

PECES GRATUITOS QUE SE ALIMENTAN DE MOSQUITOS

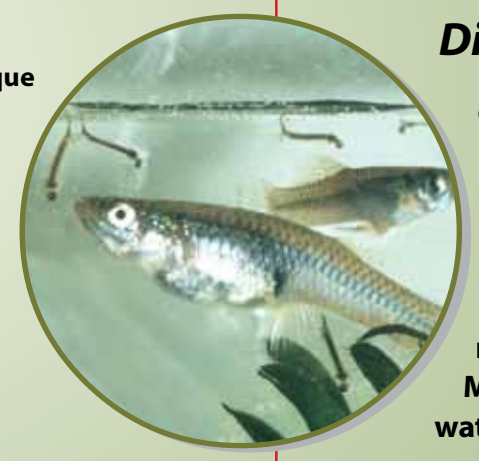
Sabía usted que…

***Gambusia affinis*, mejor conocido como el pez que se alimenta de mosquitos es una de las formas más efectivas que los habitantes de la región pueden utilizar para prevenir el desarrollo de mosquitos en los estanques y otros lugares del jardín en donde se acumula agua. Estos peces pueden comer entre 100 y 500 larvas de mosquito al día. Además, lo más importante, ¡son gratis para todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma! Los peces que se alimentan de mosquitos son utilizados en áreas donde el agua se acumula en forma permanente tales como:**

- **Estanques decorativos.**
- **Jardines que son regados constantemente.**
- **Lugares donde hay corrientes de agua al aire libre.**
- **Albercas y *hot tubs* sin mantenimiento.**

LLAME AHORA PARA QUE SE LE ENVÍEN EN FORMA GRATUITA PECES QUE SE ALIMENTAN DE MOSQUITOS O BIEN VISÍTENOS PARA RECIBIRLOS ¡LO MÁS PRONTO POSIBLE!

El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito GRATIS



FREE MOSQUITOFISH

Did you know…

***Gambusia affinis*, "mosquitofish" are one of the most effective ways residents can prevent mosquitoes from breeding in their backyard ponds and water gardens. They are capable of eating 100-500 mosquito larvae per day. And most importantly, they are *free* for residents in Marin and Sonoma counties! Mosquitofish should be used in permanent water features such as:**

- **Ornamental ponds**
- **Water gardens**
- **Watering troughs**
- **Abandoned swimming pools and hot tubs**

CALL TODAY FOR FREE DELIVERY OR STOP BY OUR OFFICE TO PICK UP YOURS SOON!

MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma
Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District
595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm
Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en **www.msmosquito.com**